

ชื่อเรื่องการค้นคว้าแบบอิสระ	การรับรู้ความเหมาะสมในการสื่อสารแบบซึ่งหน้าในภาษาไทย และ ภาษาเยอรมัน
ผู้เขียน	นางสาวเจนีท กิเกอร์
ปริญญา	ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาอังกฤษ)
คณะกรรมการที่ปรึกษาการค้นคว้าแบบอิสระ	อาจารย์ ดร. ปีเตอร์ ฟรีออฟ อาจารย์ที่ปรึกษาหลัก รศ. ดร. สรัญญา เสวตมาลย์ อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม ผศ. วิเชียร สุนิธรรม อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม

บทคัดย่อ

จุดประสงค์ของการวิจัยนี้จัดทำขึ้นเพื่อศึกษาวิธีการที่เจ้าของภาษาในภาษาไทยและเยอรมัน บรรลุเป้าหมายตามข้อกำหนดของผู้วิจัย ทั้งนี้ผู้วิจัยได้กำหนดให้มีผู้ทดลองจำนวน 2 คู่ โดยแบ่งเป็น เจ้าของภาษาไทยและภาษาเยอรมันอย่างละ 1 คู่ และกำหนดอายุผู้ทดลองที่ 15 ปี นอกจากนี้ ผู้ทดลอง ของแต่ละระบบภาษาใน แต่ละคู่ต่างเป็นเพื่อนที่มีความใกล้ชิดและศึกษาในชั้นเรียนเดียวกัน ผู้ทำการ ทดลองคนหนึ่งของแต่ละคู่จะต้องสื่อความต้องการของตนตามที่ผู้วิจัยกำหนดไว้ จากนั้นจะนำการ สื่อสารของแต่ละคู่มาวิเคราะห์ โดยพิจารณาจากผลของสารและการกระทำผ่านคำพูดและผลจากความ เชื่อมโยงและการแบ่งแยกในความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลที่มีปฏิสัมพันธ์กันหรือความสัมพันธ์ในการ สื่อสาร

การวิจัยครั้งนี้มุ่งเน้นที่จะแสดงกลวิธีและความสัมพันธ์ในการสื่อสารที่วัยรุ่นใช้ในแต่ละระบบ ภาษา ซึ่งก็คือ ภาษาไทยและภาษาเยอรมัน ทั้งนี้เพื่อบรรลุเป้าหมายในการสื่อสารในชีวิตประจำวัน กรอบการทำงานทางทฤษฎีจะเน้นที่ผลสำเร็จของการปฏิสัมพันธ์ทั้งจากสารและการกระทำผ่านคำพูด ผลสัมฤทธิ์ของการปฏิสัมพันธ์จะเกี่ยวข้องกับการสื่อสารระหว่างผู้มีส่วนร่วมสองคนขึ้นไป คำพูดแต่ ละครั้งจะสังเกตจากผลของปฏิกิริยาโต้ตอบที่ได้มาจากการตีความที่ผู้รับสารส่งกลับมา ผู้รับสารจะ

แสดงการตีความชั่วคราว (การทำความเข้าใจความหมาย) ของคำพูดและสร้างคำพูดโต้ตอบจากการตีความนั้น ดังนั้นผู้รับสารจึงจัดเป็นผู้พูดในข้อความถัดไป ข้อความที่ผู้รับสารตอบกลับมานั้นจัดเป็นหลักฐานที่แสดงถึงความเข้าใจสารและการกระทำผ่านคำพูดที่กล่าวมาก่อนหน้า กระบวนการนี้ยังเชื่อมโยงกับคำพูดของผู้พูดในแง่ของสารและการกระทำผ่านคำพูดกับการตีความของผู้รับสารและคำโต้ตอบถัดมา

ความเชื่อมโยงและการแบ่งแยกในความสัมพันธ์ (ความสัมพันธ์ในการสื่อสาร) สืบออกมาจากสิ่งที่ผู้ทดลองกล่าวโต้ตอบกันและวิธีการโต้ตอบ (ความสัมพันธ์ในการสื่อสาร) ความเชื่อมโยงในความสัมพันธ์เกิดขึ้นจากปัจจัยต่างๆ ที่แสดงถึงความเห็นใจ ความเป็นน้ำหนึ่งใจเดียวกัน และความใกล้ชิด ในขณะที่การแบ่งแยกในความสัมพันธ์อาจอยู่ในรูปแบบของความไม่สอดคล้องกันในการสื่อสาร

วิธีการที่แต่ละคู่เลือกใช้ในการบรรลุวัตถุประสงค์ผ่านความสัมพันธ์ในการสื่อสารได้แสดงให้เห็นความหลากหลายในแง่ของผลสัมฤทธิ์ของสารและการกระทำผ่านคำพูดและความเชื่อมโยงและการแบ่งแยกในความสัมพันธ์ อย่างไรก็ตาม ในส่วนของสารและการกระทำผ่านคำพูด ผู้ทดลองทั้งสองคู่ไม่พบปัญหาในการตีความ สิ่งนี้แสดงให้เห็นถึงความราบรื่นในการใช้คำพูดโต้ตอบซึ่งทำให้การสนทนาดำเนินต่อไปได้ ในด้านความสัมพันธ์ในการสื่อสาร มีการแสดงถึงความเชื่อมโยงในความสัมพันธ์อยู่ในระดับสูงในกลุ่มตัวอย่างทั้งสองคู่ สิ่งนี้แสดงว่าผู้ทดลองได้แสดงความเห็นใจและความสนิทสนมต่อกัน ดังนั้นจึงมีความเชื่อมโยงในความสัมพันธ์ขึ้นในการสนทนา อย่างไรก็ตาม การแบ่งแยกในความสัมพันธ์สามารถเกิดขึ้นได้เช่นกัน ซึ่งในแต่ละคู่ได้แสดงแตกต่างกันออกไป ทั้งนี้ทั้งสองคู่ยังมีส่วนที่แตกต่างอย่างเห็นได้ชัดบางประการในด้านความเชื่อมโยงและการแบ่งแยกในการสื่อสารทั้งในกลุ่มตัวอย่างที่พูดภาษาไทยและภาษาเยอรมัน

จากหลักฐานในการศึกษาวิจัยพบว่าเจ้าของภาษาทั้งในภาษาไทยและภาษาเยอรมันมีการเชื่อมโยงและการแบ่งแยกในความสัมพันธ์หรือความสัมพันธ์ในการสื่อสารที่คล้ายคลึงกัน อย่างไรก็ตามวิธีการในการรับผลลัพธ์จากความสัมพันธ์ในการสื่อสารนั้นมีความหลากหลายระหว่างระบบภาษาทั้งสอง

Independent Study Title	Facework in Face to Face Communication in Thai and German	
Author	Jeannette Giger	
Degree	Master of Arts (English)	
Independent Study Advisory Committee	Dr. Peter Freeouf	Advisor
	Assoc. Prof. Dr. Saranya Savetamalya	Co-advisor
	Asst. Prof. Wichian Sunitham	Co-advisor

ABSTRACT

The aim of this research is to demonstrate how native speakers of Thai and German achieve a conversational objective pre-determined by the researcher. There are two pairs; one pair consists of Thai native speakers and the other consists of German native speakers. The age of the participants is fifteen years. In addition, the members of each pair for each language system, are close friends and study in the same class. One participant of each pair is informed of what needs to be achieved in the conversation. The talk of each pair is then analyzed in terms of the achievement of the goals of meaning and action and the achievement of relational connection and separation, or face.

The focus of this research is to demonstrate the mechanics and the facework that teenagers in each language system, Thai and German, use to achieve a routine objective in every-day talk. The theoretical framework emphasizes first the interactional achievement of meaning and action. Interactional achievement involves the interaction of at least two participants; each utterance awaits retroactive confirmation in regard to the

interpretation that has been formed by a recipient. A recipient forms a provisional interpretation of an utterance and on the basis of that interpretation she or he formulates a subsequent utterance, and becomes with that the speaker of the next or subsequent utterance. The subsequent utterance then evidences the understanding of the meaning and action of the prior utterance. This process links the speaker's utterance in regard to meaning and action to the interpretation of the recipient and the next utterance.

Relational connection and/or separation (face) are displayed by what participants say to each other and how (facework). Relational connection can be traced by elements that display sympathy, solidarity, and closeness. Relational separation, for example, can be traced by elements that show divergence from each other in talk. The way each pair chooses to achieve the objective through facework shows variations in regard to both the achievement of meaning and action and relational connection and separation. However, in regard to meaning and action both pairs have no difficulties in their respective interpretations. This is evidenced in the smoothness of the responsive utterances undertaken to proceed further in their talk. In regard to facework, the relational connection shown is high in both samples. This shows that all participants allow themselves to display sympathy and closeness, and hence, relational connection to each other in talk. There are instances of some relational separation and these are displayed differently for each pair. Yet, there are some significant differences in how both relational connection and separation are made available in the Thai and German samples.